

Gurut guvluí Heahtás

Vasemmalle Hetasta *Til venstre i Hetta*





Ráhkis geahččit!

Siri Broch Johansena teáhterbihtá “Gurut guvlui Heahtás” govvida smávva govaža Davvikalohta etnalaš, gielalaš ja kultuvrralaš girjásvuodas. Dáhpáhus lea gávccilot-logus, go mii čuovvut njeallje nuora geat leat mátkkošteamen garrá muohttidákkis. Nuorat váldet boasttu geainnu ja jovdet meahccedállu, gos gártet njunnálaga iežaset ovdagáttuiguin ja čiegusvuodaiguin. Bihtá lea boadusin “ARIN – Ođđa Davvikalohta drama-tihkka”, gos Beaivváš, Giron Sámi Teáhter, Durdnosa-teáhter ja Áarjelhsaemien Teater ledje válljen ovddidit gávccii lávdeteavstta jurddadásis gárvves giehtačállosii. “Gurut guvlui Heahtás” lea njealját ARIN-bihtá mii lea válmastuvvon.

Mii sávvat Siri Broch Johansenii bures boahтин iežas vuosttaš bihtáin Sámi Našunálateáhterii.

Rakkaat katsojat!

Siri Broch Johansenin näytelmän “Gurut guvlui Heahtás” (vasemmalle Hetasta) antaa kuvan pohjoiskalotin etnisestä, kielellisestä ja kulttuurillisesta kirjavuudesta. Kaikki tapahtuu 80-luvulla, kun neljä nuorta ovat automatkalla kovassa lumimyrskässä. Nuoret eksyvät reitiltä ja päätyvät metsätaloon, jossa he joutuvat kohtaamaan ennakkoluulonsa ja salaisuutensa. Näytelmä on tulosta ARIN -projektista, johon Beaivváš, Giron Sámi Teáhter, Tornion teatteri ja Áarjelhsaemien Teater valittiin kehittämään kahdeksaa ajatuksen tasolla olevaa näytelmää valmiiksi käsikirjoituksiksi. “Gurut guvlui Heahtás” on neljäs toteutettu ARIN-näytelmä.

Toivotamme Siri Broch Johansenin ensimmäisellä näytelmällään tervetulleeksi Saamen kansallisteatteriin.

Kjære publikum!

Siri Broch Johansens nye teaterstykke, «Til venstre i Hetta» gir et miniatyrbilde av Nordkalottens etniske, språklige og kulturelle lappeteppe. Vi er på åttitallet, vi følger fire ungdommer på tur i en kraftig snøstorm. Ved en tilfeldig feilkjøring havner ungdommene på en avsidesliggende gård, der de blir konfrontert med egne fordommer og skjulte historier. Stykket er et resultat av storsatsingen «Arin – Ny dramatikk på Nordkalotten», der Beaivváš gikk sammen med Giron Sámi Teáhter, Tornedalsteatern og Sydsamisk Teater om å utvikle åtte utvalgte scenetekster fra idé til ferdigstilte manus. «Til venstre i Hetta» er fjerde Arin-stykket som når scenen.

Vi ønsker Siri Broch Johansen velkommen med sitt første stykke på Det Samiske Nasjonalteatret!

Niktet! Nauttikaa! God fornøyelse!

Haukur J. Gunnarsson

Teáhterhoavda/Teatterinjohtaja/Teatersjef





Govven/Valokuvaus/Foto: Aslak Mikal Mienna

Siri Broch Johansen (r.1967), Deanus eret, lea sámi čálli, lávlu ja giellabargi. “Gurut guvlui Heahtás” lea vuosttaš lávdebihtta sus maid Beaivváš čájeha. Siri vuosttaš lávdebihtta “Eatnanspáppastallan”, čájehuvvui earret eará Davvi-riikkalaš mánáidteáhterfestiválas Fearsulluin. Son lea čállán, buvttadan ja neaktán čájálmasaid “Samenes aften – odne lea du vuorru” 2011:s ja “ČSV-republihkka” 2013:s. (guktuid bihtáid bagadalli: Sara Margrethe Oskal). Siri lea maiddá ođđasit dikten mángga Leonard Cohen lávlaga davvisámegillii, ja son lei Beaivváš “Giddadulvi VI” čálliid ja neavttáriid gaskkas 2012:s. Son lea maiddá álmмуhan girjiid, ođđaseamos girji lea “Mun lean čuoigi” (2014).

Siri Broch Johansen (s. 1967) on Tanasta kotoisin oleva saamelainen kirjailija, laulaja ja kielityöntekijä. “Gurut guvlui Heahtás” on hänen ensimmäinen Beaivváš -teatterin esittämä näytelmä. Hänen ensimmäinen näytelmä “Eatnanspáppastallan” esitettiin mm. Pohjoismaisessa lastenteatterifestivaalissa Fäärsaarilla. Johansen on kirjoittanut ja tuottanut näytelmät “Samenes aften – odne lea du vuorru” (2011) ja “ČSV-republihkka” (2013), joissa hän myös näytteli. Molemmat näytelmät ohjasi Sara Margrethe Oskal. Hän myös uudesti kirjoittanut useita Leonard Cohenin lauluja pohjoissaameksi, ja oli yksi Beaivváš -teatterin “Giddadulvi VI” -näytelmän kirjoittajista ja näyttelijöistä 2012. Hän on myös julkaissut kirjoja, joista uusin on “Mun lean čuoigi” (2014).

Siri Broch Johansen (f. 1967) er en samisk forfatter, dramatiker, sanger og språkarbeider fra Tana. “Til venstre i Hetta” er hennes første helaftens teaterstykke for Beaivváš. Siri debuterte som dramatiker i 2009 med stykket “Eatnanspáppastallan”, som bl.a ble vist på Nordisk Barneteaterfestival på Færøyene. Hun har tidligere skrevet, produsert og spilt sine egne forestillinger bl.a “Samenes aften - odne lea du vuorru” i 2011 og “ČSV-republihkka” i 2013 (regi på begge: Sara Margrethe Oskal). Siri har også gjendiktet en rekke av Leonard Cohens sanger til nordsamisk og hun var en av tekstforfatterne til og skuespillerne i “Giddadulvi VI” på Beaivváš i 2012. Hun har også gitt ut flere bøker, sist ungdomsromanen “Jeg er en skiløper”, 2014.

Dát bihttá ii dáidde riegiid ARIN haga. ARIN lei prošeakta man ulbmil lei oahpahit Davvikalohtta-dramatihkkáriid geat čállet unnitlogugielaide. ARIN-kurssa oasseváldimis ožžon veahki ovdánahttit iežan čállosa. Bessen teavstta geahččaladdat neavttáriiguin, ja dan bokte fuomášin mii doaimmai lávddis, ja maid galgen sihkkut. Lean erenoamáš duhtavaš go mu nubbi ARIN-bagadeaddji, Mette Brantzeg, lea šaddan bihtá bagadallin. Lean nu oadjebas go lean luoitán “mánán” sutnje, gii duođaid lea teahtermáilmmi čeahpimusaid gaskkas.

Dán bihtá dáhpuhusat álge juo ruošša revolušuvnnas 1917:s, ja jotket gitta 1987 rádjái. 1987 lea bihtá otnááigi. Muhto ii han bihttá galgga 70 jagi historjjá muitalit. Bihttá muitala suollemasvuodaid birra. Mo suollemasvuodát johtet buolvvas buolvii. Mo dat maid it dieđe, váikkuha dutnje. Vealahepmi riegiid dahtta suollemasvuodaid, go olmmoš viggá čiehkadit dan, mas heahpana. Eatnašat geaid oainnat dán bihtás dollet maid nu čihkosis. Muhtun dušše earáide, muhtun maiddái alcesis ja muhtumat eai oba dieđe ge ahte dollet maid nu čihkosis. Liikká váikkuhit suollemasvuodát sin eallimiidda juohke láhkái.

Danin lea dát politihkalaš teaksta. Olles sámi servvodagas vuhttojit čiegusvuodát ja heahpa-

dat. Dat doallá eatnašiid mis sajis, vai eat mana gurut guvlui makkárga geaidnoearus vaikko háliidivččiiimet ge. Mii guoddit máttuideamet historjjá, dego ovddes áiggiid skádján. Mii, Davvikalohttaláččat, leat vásihan máilmmisoidid, riikarájaid sirdimiid, ja muhtumat leat velá bákkus fárruhuvvon. Maŋimus máilmmisoadi maŋŋá leat vel eallán guhkes galbma soadi. Dát bihttá dáhpuhuvvá go galbma soahti lea mannamin loahpaguivlui. Mo son lei eallit dalle, 1987:s? Eat han mii nuorat diehtán eará go galbma soadi. Balaimet jámas atomasoadi. Eat duostan jáhkkit ahte goassege nogaše dát dilli. Ruošša ii gávdnon eará go historjájárgiijin. Ja gávpis sámasit áddejuvvui politihkalaš demonstrašuvdnan.

Liikká eliimet dalle, nu mo dál ge, mánggain gielain. Suomagiella, sámeagiella ja dárogiella elle ovtas rádjáguovlluin. Váiljugas boasttuádejumit ledje, muhto váimmolaš olbmuidgaskasaš áddejupmi lei maid. Muhtumat hállat dan giela maid háliidit, earát fertejit hállat dan giela maid máhttet. Bihtás vikkán spadjalastit iežan Davvikalohta gielalaš árgabeaivvi - gielas gillii, dohkot deike, njoammelsimpun.

Njeallje nuora – Piera, Áne, Niila ja Junne – gevvat Heahtás nuorttas meahccái. Eai dieđe vissásit leat go Ruoŋas vai Suomas go vudjet

badjel geainnu ja šaddet lagamus visttis jearrat veahki. Ii oktage livččii sáhttit einnostit mii doppe dien visttis lea. Go sihke Jorma ja Elle-Sina oamasteaba muitalusaid mat maiddái gusket juohke áidna nuora. Doaivvun don ealát singuin dan botta go buohkaid suollemasvuodát bohtet čihkosis čuvгии. Doaivvun maiddái bihttá áddá dutnje juoidá mii bistá. Muite ahte jus manat gurut guvlui dan geaidnoearus gos buohkat dihtet ahte galggat mannat olgeš guvlui, dalle sáhtát nupástuvvat.

Siri Broch Johansen

“Olles sámi servvodagas vuhttojit čiegusvuodát ja heahpadat. Dat doallá eatnašiid mis sajis, vai eat mana gurut guvlui makkárga geaidnoearus vaikko háliidivččiiimet ge.”

Tämä näytelmä ei olisi syntynyt ilman ARINia. ARIN oli projekti, jonka tarkoituksena oli edistää pohjoiskalotin vähemmistökielien näytelmäkirjallisuutta. ARIN -kurssiin osallistumalla sain apua tekstini kirjoittamiseen. Pääsin kokeilemaan tekstiäni näyttelijöiden kanssa ja tutkimaan, mikä toimi lavalla ja mitä oli karsittava pois. Olen erityisen kiitollinen siitä, että toinen ARIN -ohjaajistani, Mette Brantzeg, on nyt myös näytelmäni ohjaaja. On huojentavaa luovuttaa "lapsi" hänelle, joka todella kuuluu teatterimaailman taitavimpien joukkoon.

Tämän näytelmän tapahtumat alkavat jo Venäjän vallankumouksesta 1917, ja jatkuvat vuoteen 1987 saakka. Mutta eihän näytelmän tule kertoa 70 vuoden historiaa. Tämä näytelmä kertoo salaisuuksista ja siitä, kuinka ne kulkeutuvat sukupolvesta toiseen – kuinka asia, josta et ole tietoinen, vaikuttaa sinuun. Sorto synnyttää salaisuuksia, kun häpeä pyritään piilottamaan. Suurin osa näytelmän henkilöistä salaa jotain. Jotkut toisilta, toiset taas itseltään, ja muutamat eivät edes tiedä salaavansa jotain. Kuitenkin salaisuudet vaikuttavat heidän elämäänsä kaikilla tavoin.

Siitä syystä tämä on poliittinen teksti. Salaisuuksia ja häpeää on havaittavissa koko Saamen yhteiskunnassa. Se pitää monet meistä

aloillamme, jottemme kääntyisi vasemmalle minkäänlaisista risteyksistä, vaikka haluaisimmekin. Me kannamme esi-isiemme historiaa kuin entsaikojen kaikua. Me, pohjoiskalottilaiset, olemme kokeneet maailmansodat, valtionrajojen siirtämiset, ja jotkut meistä on pakotettu lähtemään kotoa. Toisen maailmansodan jälkeen olemme kokeneet pitkän kylmän sodan. Tämä näytelmä sijoittuu kylmän sodan loppupuolelle. Minkälaisista se elämästä olikaan vuonna 1987? Emmehän me nuoret muusta tienneetkään, kuin kylmästä sodasta. Pelkäsimmekin kuollaksemme ydinsotaa. Emme uskaltaneet toivoa, että tilanne muuttuisi koskaan. Venäjä oli olemassa vain vanhoissa historian kirjoissa. Ja saamen puhuminen kaupassa ymmärrettiin poliittisena mielenosoituksena.

Elettiin sitä kuitenkin, niin kuin nytkin, monella kielellä. Suomenkieli, saamenkieli ja norjankieli elivät rajaseudulla yhdessä. Useita väärinkäsityksiä tapahtui, mutta niiden ohella vallitsi sydämellinen ihmistenvälinen ymmärrys. Jotkut puhuvat sitä kieltä mitä tahtovat, toiset taas sitä mitä osaavat. Näytelmällä pyrin kuvaamaan omaa pohjoiskalotin kielellistä arkipäivääni – kielestä kieleen, sinne tänne jäniksen lailla.

Neljä nuorta – Piera, Anne, Niila ja Junne – ajavat Hetan itäpuolella ojaan. He eivät tiedä

ovatko Ruotsin vai Suomen puolella, kun he joutuvat pyytämään lähimmästä talosta apua. Kukaan ei olisi voinut ennustaa, mikä talossa odottaa. Sekä Jormalla että Elle-Sinalla on kerrottavana tarinoita, jotka koskevat jokaista nuorta. Toivon että elät mukana tämän hetken, KäsikirjoitusToivon myös että näytelmä antaa sinulle jotain pysyvää. Pidä mielessä, että jos käännyt vasemmalle risteyksestä, josta kaikki ovat tottuneet kääntymään oikealle, saatat muuttua.

Siri Broch Johansen

“Salaisuuksia ja häpeää on havaittavissa koko Saamen yhteiskunnassa. Se pitää monet meistä aloillamme, jottemme kääntyisi vasemmalle minkäänlaisista risteyksistä, vaikka haluaisimmekin.”

Dette stykket hadde neppe eksistert uten ARIN. ARIN var et prosjekt for utdanning av Nordkalott-dramatikere som skriver på minoritetsspråk. Gjennom deltakelse på ARIN-kurset fikk jeg hjelp til å utvikle manusideen min. Jeg fikk prøvd ut tekst med skuespillere, så hva som fungerte på scenen og hva jeg måtte stryke. Jeg er spesielt glad for at en av mine veiledere på ARIN, Mette Brantzeg, ble regissør for stykket. Det føles trygt og godt å overlate "babyen" min til en av de aller beste i bransjen.

Dette stykket spenner over tidsrommet fra den russiske revolusjon i 1917 til stykkets nåtid, som er 1987. Men det er ikke et stykke som skal fortelle sytti års historie. Nei, det er et stykke som forteller om hemmeligheter. Om hvordan hemmeligheter reiser fra generasjon til generasjon, og om hvordan det du ikke vet, skader deg. Undertrykking leder til hemmelighold, fordi man vil holde hemmelig det man skjemmes over. De fleste du møter i dette stykket holder ting hemmelig. Noen bare for andre, noen for seg selv, og noen vet ikke engang at de holder ting hemmelig. Likevel har hemmelighetene dyp innvirkning på livene deres.

Derfor er dette en politisk tekst. Hele det samiske samfunnet er gjennomsyret av dette hemmeligholdet og denne skammen. Skam-

men, som holder de fleste av oss på plass, slik at vi ikke tar til venstre i et veikryss, sjøl om vi hadde hatt lyst til det. Og historien til de som har vandret ligger i oss, som en gjenklang fra den tida vi sjøl ikke levde i. Vi som bor på Nordkalotten har gjennomlevd flere verdenskriger og mange grenseflyttinger – som i sin tur har medført tvangsflytting for noen av oss. Etter siste verdenskrig har vi gjennomlevd en lang kald krig. Dette stykket foregår mot slutten av den kalde krigen. Hvordan var det i 1987? Vi visste ikke om annet enn kald krig. Vi var livredde for atomkrig. Vi torde ikke å tro på at det skulle ta slutt. Det landet som heter Russland fantes bare i historiebøkene. Og det å snakke samisk på butikken ble ansett for å være en politisk demonstrasjon.

Likevel levde vi, slik som nå, med flere språk rundt oss. Finsk, samisk og norsk i skjønn forening i grenseområdene. Mange misforståelser, men også stor forståelse for hverandre. Noen snakker det språket de vil, mens andre må snakke det språket de kan. Jeg prøver å la språkbruken i dette stykket være slik som den er i min hverdag på Nordkalotten – springende, hoppende fra språk til språk.

I dette stykket forviller fire ungdommer – Pira, Anne, Niila og Junne – seg inn i skogen øst

for Hætta. De vet ikke helt om de er i Finland eller Sverige når de kjører utfor veien og må gå til nærmeste hus for å få hjelp. Det som venter dem inne i det huset, kunne ingen ha forutsett. For Jorma og Elle- Sina bærer historier som også angår hver og en av ungdommene. Jeg håper du vil leve med dem mens hemmelighetene deres avsløres. Jeg håper stykket også vil legge noe igjen i deg. For det å ta til venstre i et veikryss hvor alle vet at man skal ta til høyre, vil alltid endre deg.

Siri Broch Johansen

"Hele det samiske samfunnet er gjennomsyret av dette hemmeligholdet og denne skammen. Skammen, som holder de fleste av oss på plass, slik at vi ikke tar til venstre i et veikryss, sjøl om vi hadde hatt lyst til det."







Gurut guvlui Heahtás/Vasemmalle Hetasta/Til venstre i Hetta

álgočájálmás/kantaesitys/urpremiere 3.10.2014, Guovdageaidnu/Kautokeino 3.10.2014

Čálii/Käsikirjoitus/Av: *Siri Broch Johansen*
Bagadalli/Ohjaaja/Instruktør: *Mette Brantzeg*
Suomagillii/Suomentaja/Til finsk: *Niillas Holmberg*
Lávde&bivttashábmen/Lava- ja vaatesuunnitelu/Scenografi&kostyme: *Erik Annar Evensen*
Čuovgahábmen/Valot/Lysdesign: *Morten Reinan*

Neavttárat/Näyttelijät/Skuespillere:

Ánne: ***Ingá Márvá Sarre***
Piera: ***Ánte Siri***
Junne: ***Espen Østman***
Niila: ***Niillas Holmberg***
Elle-Sina: ***Anitta Suikkari***
Jorma: ***Áilloš***

Muohotovuidan/Maskeeraaja/Sminkør: *Henriette Lille*
Fiilbma/Videotyö/Film: *Kautokeino Film/Andreas Ausland*
Govven/Valokuvaus/Foto: *Hans Olof Utsi*
Giellakonsuleanta/Kielikonsultti/Språkkonsulent: *Nils Øyvind Helander*
Plakáhttahábmen/Julistesuunnittelu/Plakatdesign: *Aslak Mikal Mienna*
Buvttadus- ja čájálmastekniikkárat/Tuotanto- ja kiertueteknikot/
Produksjons- og turneteknikere: *Ole Thomas D. Hætta, Morten Sara, John Steinar Baal, Johan Anders Paulsen*
Cavgileaddji/Kuiskaaja/Sufflør: *Rawdna Carita Eira*
Prográmmaovttasvástideaddji/Ohjelmistovastaava/Programansvarlig: *Haukur J. Gunnarsson*
Programarbeid/Käsiohjelma/Prográmmabargu: *Haukur J. Gunnarsson, Rawdna Carita Eira, Aslak Mikal Mienna, Mette Brantzeg, Britt Inga Vars*
Buvttadeaddji/Tuottaja/Produsent: *Leif Isak Nilut*
Musikkbruk/Musiikki/Musiikkgeavaheapmi: *Bat out of hell" & "Modern girl" Meat Loaf, "When the smoke is going down" & "No one like you" Scorpions, "Satumaa" Reijo Taipale, "Levan polkka Rock" Paolo Miranda, "Levan polka" Vox Nova Vocal Ensemble, "Mustalainen" Thanlow Instrumental Quartette, "Ruškes čálmmit" Deat nugátte nuorat, "Sweet dreams are made of this" Eurythmics, "Push it to the limit" Paul Engemann*

Mii giitit/Kiitämme/Vi takker:

Gunn Hansen Pulk, Ann Majbritt Eriksen, Gunn Elisabeth Kristensen, Mattias Sikku Valio



Ánte Siri
(Piera):

Ingá Márjá Sarre
(Ánne):

Áilloš/Ingor Ántte Áilu Gaup
(Jorma):

Ánte lei vuohččan Beaivváža lávddi alde 2012 "Silbajávri" bihtás. Son lea leamaš prográmmajodiheaddjin guokte jagi NRK Sámemánáid TV ja maid bargan animašuvvna-dubbemin NRK Sápmi fitnodagas. Dán čavčča oidno fas TV šearpmas ođđa mánáid-tv buvttadusas. Ánte lea maid oassalastan moatti oanehisfilmbuvvttadusain.

Ingá Márjá lea oahppan Teáhterbuvvta-deaddji- ja Neavttárfágas Davvi Trøndelaga Allaskuvllas. Son lei vuohččan Beaivváža "Vølundda muitalus" bihtás 2000s ja lea beaggán dan maŋgel mánggaid teáhterčájálmásain Beaivvážis. Son lea maidái leamaš mánggaid filbma- ja tv-buvvttadusain ea NRK Sápmis.

Áilloš lea okta Beaivváža álggaheddjiin 1981; ja lea bargan neavttárin teáhteris dan rájes. Son lea beakkán Sámi artista, neavttár, juoigi, musihkar ja lávlu. Áilloš lea árbevirolaččaid ovddasteaddji, muhto lea maid árrjalažžat ovddidan ođđaáigásaš sámi kultuvrra.

Ánte debytoi Beaivváš -teatterissa näytelmässä "Silbajávri" 2012 . Hän on toiminut NRK sámemánáid TV -lastenohjelman juontajana kaksi vuotta, sekä tehnyt dubbaustöitä NRK Sápmi:lle. Tänä vuonna hän tekee paluun TV-ruutuun lastenohjelmassa. Siri on työskennellyt myös lyhytelokuvien parissa.

Ingá Márjá valmistui näyttelijäksi Pohjois-Trøndelagin korkeakoulusta. Hän teki ensiesiintyminsä Beaivváš -teatterissa vuonna 2000 näytelmässä "Vølundda muitalus" ja on tämän jälkeen näytellyt lukuisissa Beaivvášin näytelmissä. Sarre on näytellyt myös useissa elokuvia tv-tuotannoissa, kuten NRK Sápmi:ssä.

Áilloš oli mukana Beaivváš -teatterin perustamisessa 1981, ja on siitä lähtien työskennellyt näyttelijänä. Näyttelemisen lisäksi hänet tunnetaan menestyneenä muusikkona, joikaajana ja laulajana. Áilloš tunnetaan perinteisen jojun taitajana, mutta hän on tiedettävästi yksi saamelastaiteen modernisoijista.

Ánte sto første gang på scenen for Beaivváš i 2012 i stykket "Sølvvannet". Ánte er tidligere kjent fra to år som programleder for NRK Sápmis barne-TV, har arbeidet med dubbing av animasjoner for NRK Sápmi, og er aktuell på tv-skjermen i høst med en ny barne-tv produksjon. Ante har også medvirket i flere kortfilmproduksjoner.

Ingá Márjá er utdannet i Teaterproduksjon og Skuespillerfag ved Høgskolen i Nord-Trøndelag. Hun debuterte ved Beaivváš i 2000 i stykket "Vølundda muitalus" og har gjort suksess i mange av teatrets forestillinger siden da. Hun har også medvirket i flere film- og tv-produksjoner for blant annet NRK Sápmi.

Áilloš er av pionérene som startet opp Beaivváš i 1981 og har arbeidet som skuespiller ved teateret siden. Han er kjent samisk artist, skuespiller, joiker, musiker og sanger. Áilloš er en tradisjonsbærer, men har også hatt en svært viktig rolle i utviklingen av den moderne samiske populærkulturen.



Anitta Suikkari
(*Elle Sina*):

Espen Østman
(*Junne*):

Niillas Holmberg
(*Niila*):

Anitta lea bargan teáhter- ja filbmaneaavttárin ja bagadallin Davviriikkain badjel 30 jagi. Sus lea vuommalaš ja mánggabéalat virgeráidaldas, ja lea ovdanbuktán stuora rollaid sihke Beavvvážiis ja eará teáhteriin. 2012 nammaduvvui Hedda-bálkkašupmái "Silbajávrii" čájálmasas "Sirina" rollain. Dán čavčča lea maid bargame "Mun lean Inanna" monologain.

Espen lea neavttároahpu čadáhan Rose Bruford College Londonis ja Helsega Teáhterallaskuvllas. 2007 rájes lea bargan mánggaid bihtás Hålogalánda teáhteris – ea "Bures boahhtin" ja "Báđáriin". Son lea maid leamaš friddjajoavkkuin mielde nugo "Ferske Scener" ja dál maŋemus Johnsen ja Johnsen buvttadeamis "Hui earenoamáš olmmoš".

Niillas lei vuohččan neavttáriin Beavvvážiis "Allaqq" bihtás 2010s ja nammaduvvui dan seamma jagi nuorra artistan Rittu Riđu eamiálbmotfestiválas. Lea almmuhan guokte diktagirjji, "Dego livččen oaidnán iežan" (2009) ja "Amas amas amasmuvvat" (2013) ja vel guokte CD skearru Roope Mäenpää: "Manin guottán girjji fárus" (2011) ja vel "Assimilašuvdna blues" (2014).

Anitta on toiminut teatteri- ja elokuvanäyttelijänä sekä ohjaajana Pohjoismaissa yli 30 vuotta. Vahva ja monipuolinen repertuaari on tuonut hänelle isoja rooleja niin Beavvvážiissa kuin muissakin teattereissa. Hän sai arvostetun Hedda -ehdokkuuden "Silbajávrii" -näytelmän Irinan roolista 2012. Tänä syksynä hän työskentelee myös "Mun lean Inanna" -monologin parissa.

Espen on opiskellut nyttelijäksi Lontoon Rose Bruford Collegessa ja Helsingin teatterikorkeakoulussa. Hän on näytellyt Hålogaland-teatterissa vuodesta 2007 lähtien, esiintyen näytelmissä kuten "Bures boahhtin" ja "Báđáriin". Østman on ollut mukana myös vapaateatteriryhmissä kuten Ferske Scener. Hän oli mukana myös Johnsen og Johnsenin tuotannossa "Hui earenoamáš olmmoš".

Niillas debytoi Beavvváži-teatterissa "Allaqq" näytelmässä 2010. Samana vuonna hänet valittiin Riddu Riđu -alkuperäiskansojen festivaalin vuoden nuoreksi taiteilijaksi. Hän on julkaissut kaksi runokokoelmaa: "Dego livččen oaidnán iežan" (2009) ja "Amas amas amasmuvvat" (2013). Hänen yhteensä Niillas Holmberg & Roope Mäenpää on julkaissut kaksi cd-albumia: "Manin guottán girjji fárus" (2011) ja "Assimilašuvdna blues" (2014).

Anitta har arbeidet som teater- og filmskuespiller og instruktør i Norden i over 30 år. Hun har en rik og mangfoldig karriere bak seg og har gjort mange store rolletolkninger for Beavvváži og for andre teatre. I 2012 ble hun nominert til Hedda for sin tolkning av "Sirina" i "Sølvvannet". Denne sesongen er hun også aktuell med monologen "Jeg er Inanna".

Espen er utdannet skuespiller fra Rose Bruford College i London og fra Teaterhøgskolen i Helsinki. Siden 2007 har han spilt i flere forestillinger på Hålogaland Teater, bl.a. Velkommen og Fredlaus. Han har også spilt i frigrupper som Ferske Scener og nå sist i Johnsen og Johnsens produksjoner av "Et unikt menneske".

Niillas debuterte som skuespiller på Beavvváži i stykket "Allaqq" i 2010 og ble utnevnt til årets unge artist på urfolkfestivalen Riddu Riđu samme år. Han har gitt ut to diktsamlinger; «Dego livččen oaidnán iežan» (2009) og "Amas amas amasmuvvat" (2013), samt to cd'er med Roope Mäenpää: "Manin guottán girjji fárus" (2011) samt "Assimilašuvdna blues" (2014).



Mette Brantzeg
(bagadalli/ohjaaja/instruktør):

Mette lea bagadalli, koreográfá ja drama-
tihkar. Son lei Sampo Teateris miellahttun
1983-92, teáhterhoavdan Sogn og Fjordane
Teateris 2000-04 ja jodiheaddjin Norgga Dra-
matihkarfestiválas 2006-08. Son lea leamaš
logaldallin neavttároahpahas Dáidda-
laskuvllas Oslos ja jodihan giehtačálus
ovdánahttinkurssaid nugo ARIN.

Mette on ohjaaja, koreografi ja dramaturgi.
Hän on toiminut mm. Sampo-teatterin jäse-
nenä 1983-92, Sogn og Fjordane -teatterin
johtajana 2000-04 ja Norjan Dramaturgi-
festivaalin johtajana 2006-08. Brantzeg
on luennoinut Oslon taidekorkeakoulussa
näyttelijätutkiminnon puolella, sekä johtanut
käsikirjoituskursseja kuten ARIN.

Mette er regissør, koreograf og dramatiker.
Hun var medlem i Sampo Teater 1983-92,
teatersjef ved Sogn og Fjordane Teater
2000-04 og leder for Norsk Dramatikkfesti-
val 2006-08. Hun har undervist i skuespil-
lerfag på Kunsthøgskolen i Oslo og ledet
diverse manusutviklingskurs bl.a ARIN.

Morten Reinan
(čuovga/valot/lys):

Morten lea freelancer hábmejeaddji ja lea
bargan hui ollu lávddiin Norggas, Ruotas
ja Suomas. Son lea maid hábmen čuovg-
gaid sihke Perus, Mosambikas, Ruoššas
ja galgá dán buvttadusa manjel vuolgit
bargui Suoma Našunálateáhterii, ja dasto
fas Vladivostokii "Hamlet" bihtáin bargat.

Morten Reinan tunnetaan valotyönte-
kijänä Norjassa, Ruotsissa ja Suomessa.
Hän on työskennellyt myös Perussa, Mo-
sambikissa ja Venäjällä. Tämän tuotannon
jälkeen hänen työtään nähdään Suomen
Kansallisteatterissa ja Vladivostokissa
Hamletin parissa.

Morten er freelance lysdesigner med
erfaring fra svært mange scener i Norge,
Sverige, Finland. Han har dessuten skapt
lys i Peru, Mozambique, Russland og drar
etter denne oppsetningen videre til Fin-
lands Nasjonalteater før turen trolig går til
Vladivostok og "Hamlet".

Erik Annan Evensen
(lávdejeaddji/lavastus/scene):

Erik lea govvadáiddár ja lávdehábmjeaddji.
Jahkeáigodagas 1983-1987 lei miellahttun
Lambretta dáiddárjoavkkus. Su bargguid
leat oastán ea Dálááiggi dávvirvuorká -
Museet for samtidskunst ja Riikgalleriija
– Riksgalleriet. Erik lea leamaš lávdehábm-
jeaddjin mánggaid teáhteriin Norggas, ja
bodií vuohččan Beaivvázii 1996.

Erik on kuvataiteilija ja lavasuunnittelija.
Hän oli Lambretta -taiteilijaryhmän jäsen
vuosina 1983-87. Hänen töitään ovat
tilanneet mm. Museet for samtidskunst
(nykytaiteen museo) ja Riksgalleriet. Hän
on toiminut lavataiteilijana useissa Norjan
teattereissa, ja debytoi Beaivváš -teatteris-
sa 1996.

Erik er billedkunstner og scenograf. Fra
1983 – 1987 var han medlem av kunstner-
gruppen Lambretta. Hans verker er kjøpt
inn av bl.a Muséet for samtidskunst og
Riksgalleriet. Erik har vært scenograf for
mange teatre rundt om i Norge, og kom til
Beaivváš første gang i 1996.





- Bear/Pe/Fre. 3.10. Guovdageaidnu/Kautokeino*
Sotn/Su/Søn. 5.10. Guovdageaidnu/Kautokeino
Dis/Ti/Tirs. 7.10. Heahttá/Enontekiö
Bear/Pe/Fre. 10.10. Kárášjohka/Karasjok
Dis/Ti/Tirs. 14.10. Vuonnabahta/Varangerbotn
Gask/Ke/Ons. 15.10. Deatnu/Tana
Bear/Pe/Fre. 17.10. Ohcejohka/Utsjoki
Lávva/La/Lor. 18.10. Anár/Inari
Dis/Ti/Tirs. 21.10. Rovaniemi/Roavvenjárga
Gask/Ke/Ons. 22.10. Kemi
Duor/To/Tors. 23.10. Haparanda
Bear/Pe/Fre. 24.10. Bájil/Pajala
Sotn/Su/Søn. 26.10. Gárasavvon/Karesuando
Dis/Ti/Tirs. 28.10. Áltá/Alta
Duor/To/Tors. 30.10. Hamarøy/Hábmer
Sotn/Su/Søn. 2.11. Harstad
Dis/Ti/Tirs. 4.11. Romsa/Tromsø
Gask/Ke/Ons. 5.11. Romsa/Tromsø
Duor/To/Tors. 6.11. Oimmáivággi/Mandalen
Mán/Ma/Man. 10.11. Snåsa/Snåase
Gask/Ke/Ons. 12.11. Oslo
Duor/To/Tors. 13.11. Oslo

*álgočájálmas/kansasesitys/urpremière



BEIVVAS– Sámi Našunálateáhter/Saamelainen kansallisteatteri/Det Samiske Nasjonalteatret
Guovdageaidnu/Kautokeino, Norga/Norja/Norge
www.beivvas.no / beivvas@beivvas.no